

# Introduction

Elvire Diaz

On s'appuiera impérativement sur l'édition de référence, recommandée par le programme officiel : *Naufragios* d'Álvar Núñez Cabeza de Vaca, Madrid, Alianza editorial, 2015 (3e édition, 224 p.), d'autant qu'elle offre une longue introduction (p. 9-73) de la spécialiste de Cabeza de Vaca, Trinidad Barrera López, une chronologie et un index des noms fort utiles. Le texte de la quatrième de couverture ouvre d'ailleurs sur toutes les pistes d'étude du récit de Cabeza de Vaca :

Si bien las primeras expediciones a la Florida desde su descubrimiento en 1512 tuvieron en común su fracaso final, el intento de Pánfilo de Narváez en 1527 ha pasado a la posteridad como máximo ejemplo de insensatez e improvisación. Felizmente, tal catástrofe nos dejó el documento excepcional en que Álvar Núñez Cabeza de Vaca relató sus desventuras [...]. Si “Naufragios” posee un inestimable valor etnográfico por sus descripciones de pueblos y costumbres, la crónica alcanza tonos épicos en su narración de hazañas, calamidades y peligros [...].

On trouvera également des enrichissements dans d'autres éditions et traductions, comme :

- Núñez Cabeza de Vaca, Álvar, *Naufragios*, édition de Juan Francisco Maura, Madrid, Cátedra, 2000.
- Núñez Cabeza de Vaca, Álvar, *Naufrages et relation du voyage fait en Floride. Commentaires de l'adelantado et gouverneur du Rio de la Plata*, introduction, notes et traduction revue par Patrick Menget, Paris, Fayard, 1980.
- On pourra aussi visionner le film inspiré de l'aventure, *Cabeza de Vaca*, du Mexicain Nicolás Echevarria, de 1991 (1H 52, VOSTF). Autre référence significative plus lointaine, le philosophe Michel de Montaigne évoque le voyage de l'Espagnol, notamment ses références aux cannibales (Voir : <https://sites.google.com/site/montaignescannibals/cabeza-de-vaca>).

*Naufragios* est le titre donné au récit, sorte de chronique autobiographique, que fit l'explorateur Cabeza de Vaca (né en 1488 ou 1490 et mort entre 1556 et 1564 à Séville) de son infortuné voyage vers la Floride, entre 1527 et 1537. Les premières explorations de ce qui sera la Floride (sud est de l'Amérique du Nord), commencèrent bien avant celle de Narváez et Cabeza de Vaca. Découverte en 1512, considérée comme une île ou presque île, elle est la destination en 1527 d'un voyage qui passera à l'histoire comme celle d'un ... naufrage, dans tous les sens (concret et métaphorique) du terme. En effet, la relation qu'en fit Cabeza de Vaca, trésorier et membre de l'équipage, révéla la dureté et les malheurs de l'expédition qui le fit errer tel un Ulysse ou un Robinson Crusoé pendant dix années. Le personnage deviendra en 1540, gouverneur, capitaine général et magistrat du Río de la Plata, où il dut affronter l'opposition des Espagnols sur place qui n'apprécient pas les mesures prises et le renvoient en Espagne.

Il s'agit d'un texte bref (une dédicace, un prologue, 38 chapitres brefs précédés d'un titre-résumé très utile). Le récit parut en 1542, sous le titre : *Relación [...] de lo acaescido en las Indias en la armada donde iba por gobernador Pánfilo de Narváez...* La traduction du titre complet en serait : *Relation donnée par Álvar Núñez Cabeza de Vaca de ce qui s'est passé aux Indes lors d'une expédition commandée par le gouverneur Pánfilo de Narváez, de l'année 27 à l'année 36, date à laquelle il rentra à Séville avec trois de ses compagnons, connue sous le nom de Naufragios.* Dans cette première version, à Zamora, le titre original donné par Cabeza à sa « relation » (ancien mot pour rapport, récit, qu'on retrouve dans « relato » et le verbe « relatar ») était « *Relación de Álvar Núñez* », comme il y eut la *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* du dominicain Bartolomé de las Casas en 1542.

Mais elle contient de nombreuses erreurs et coquilles ; une seconde édition corrigée paraît en 1555, à Valladolid qui réunit la première partie et ajoute une seconde partie qui contient des « comentarios ». C'est dans cette version que figure le mot « naufragios », sur la première page, à la table des matières, mais l'auteur ne donna jamais ce titre. Elle change de titre en 1749 avec l'édition d'Andrés González Barcia. Le changement de titre (voir l'article de N. Balutet), où figure le terme « naufragios », dans son sens de drame maritime mais aussi dans celui de désastre, obéit certainement à un impératif de « marketing » face

au succès de *Robinson Crusoe* publié en 1719 et, plus généralement, de la littérature de naufrages, genre spécifique de la littérature de voyage (dite littérature viatique, de *viator*, voyageur), très à la mode en Espagne et au Portugal alors.

Les quatre textes et le dossier qui composent la première partie de notre ouvrage, consacrée à d'Álvar Núñez Cabeza de Vaca, analysent le récit *Naufragios* en abordant le cadre historique, politique, biographique et esthétique de l'œuvre. En effet la question est double : civilisationnelle (contenu) et littéraire (forme, genre). Il est fondamental de situer d'abord le cadre historique et géographique du voyage de Cabeza de Vaca, qui suit une déjà longue série d'explorations, depuis la découverte du Nouveau Monde par Christophe Colomb en 1492 et les débuts de la Conquête, la chronologie donc, mais aussi tous les aspects idéologiques, notamment l'aspect religieux de l'expédition de Cabeza. On abordera ainsi les premiers pas des Espagnols sur le continent, l'établissement de l'autorité de la Couronne espagnole sur le continent (très rapidement la conquête du Mexique) et surtout la remontée vers le Nord (Nuño de Guzmán) ; la dynamique des explorations et du contrôle des territoires, les rêves de Floride (les mythes, les premières tentatives), l'expédition de Pánfilo de Narváez et ses buts (avec un portrait de Narváez et des hommes de l'expédition), le déroulé de l'expédition, la captivité et la fuite de Cabeza de Vaca, les conséquences sur la connaissance de ces contrées et des Indiens, et son impact sur les hommes de la Nouvelle Espagne, la volonté par le pouvoir de connaître les territoires traversés par Cabeza de Vaca, le voyage de Marcos de Niza ; enfin l'écriture des *Naufragios* par Cabeza de Vaca, les éditions, les traductions et la diffusion de l'œuvre.

Le rappel biographique insiste sur les interférences entre la vie de Cabeza de Vaca et l'histoire espagnole. En effet l'expédition de 1529, relatée en 1542, correspond à une période particulièrement dynamique en Espagne, marquée par le long règne de quarante ans de Charles V, dit Charles Quint, roi de 1516 à 1556. La période à envisager concerne les années 1492-1542, c'est-à-dire depuis la découverte de l'Amérique à la publication de *Naufragios*, où Cabeza est âgé d'environ 50 ans, et a vécu sous le règne de Ferdinand (II et V) puis de Charles V, monté sur le trône espagnol en 1516, qui lutta contre la révolte des Comuneros (1520), développa la colonisation bien sûr et conforta l'administration espagnole en Nouvelle Espagne. La vie et le récit de Cabeza sont indissociables

du contexte historique, politique et idéologique. Il était en effet explorateur pour le compte de la cour, et donc avec une certaine position dans la hiérarchie sociale. Son voyage et son récit marquent l'apogée... et la chute de sa carrière.

L'étude de *Naufragios* invite d'une part à s'interroger sur les différentes facettes de la vie de Cabeza (navigateur, explorateur, administrateur, auteur), en relation avec l'histoire, la politique et la société de l'Espagne de la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, et d'autre part sur l'écriture et la signification de son œuvre, produite dans cette période. La réflexion, à la fois historique, idéologique et esthétique pourra porter sur plusieurs aspects. Ainsi, on s'intéressera à l'évolution personnelle, sociale et professionnelle de Cabeza, de son rapport à la monarchie, l'aristocratie, à celui d'exclu. Idéologiquement et philosophiquement, il est intéressant d'observer comment l'homme est sensible aux réalités du Nouveau Monde, notamment les indigènes. On pourra réfléchir aux implications éthiques et politiques de Cabeza, acteur et témoin de l'Histoire, qui observe les nouvelles civilisations et voit les atrocités de la colonisation. Sur le plan esthétique, on s'interrogera sur la technique du récit, sur la portée d'une chronique, sur le rapport au réel, entre autres aspects.

Le candidat doit compléter ses connaissances de la chronologie, en s'aidant de l'édition de Trinidad Barrera, en se centrant sur la période 1492-1542, avec les dates des principales explorations, et de la géographie, en élaborant une carte la plus complète possible des territoires évoqués (Nouvelle Espagne, sud des futurs États Unis, régions découvertes). Il doit également élaborer un index onomastique, en partant de l'ouvrage de référence qui comporte les principaux explorateurs ou acteurs à connaître. Il faudra se fabriquer des fiches notamment sur le lexique spécifique lié au voyage, au récit et à l'administration de l'époque (les *capitulaciones*, un *adelantado*, un *alguacil*, un *hidalgo*, *capitán general*, un *vecino*, *regidor*, *licenciado*, etc.). Les toponymes et les titres sont à maîtriser dans les deux langues (Santo Domingo/Saint Domingue ; un *adelantado*/un gouverneur) Un dossier sur la notion « La rencontre avec l'autre » complète cette première partie.

## Lectures complémentaires conseillées

Le/la candidat/e curieux pourra voir l'original à la Bibliothèque Mazarine. Il pourra consulter les traductions françaises :

Núñez Cabeza de Vaca, Álvar, *Naufrages et relation du voyage fait en Floride. Commentaires de l'adelantado et gouverneur du Rio de la Plata*, introduction, notes et traduction revue par Patrick Menget, Paris, Fayard, 1980. *Relation et commentaires du gouverneur Álvar Núñez Cabeza de Vaca sur les deux expéditions qu'il fit aux Indes* de Álvar Núñez Cabeza de Vaca, traduction de H. Ternaux-Compans, édition présentée et annotée par Jean-Marie Saint-Lu, Paris, Mercure de France, 2003.

Nous donnons ici quelques titres de travaux, d'autres seront signalés dans le corps de l'ouvrage.

### ► Sur l'Espagne du XVI<sup>e</sup>, sur Cabeza de Vaca et le récit de l'expédition, *Naufragios*

*Historia de España* de Julio Valdeón, Joseph Pérez, Santos Juliá, Espasa Calpe (Edición Austral especial), 2011 (Edición actualizada, 2017). L'ouvrage comprend trois grandes périodes : « Edad Media, Edad Moderna, Edad Contemporánea », lire dans la partie 2 (p. 217-364) de J. Pérez, les chapitres « Los Reyes católicos (1474-1516) » et « El imperio español (1516-1598) ».

L'introduction de Trinidad Barrera, dans Álvar Núñez CABEZA DE VACA, *Naufragios*, Madrid, Alianza Editorial, 2015 (p. 9-73), est incontournable.

### ► Trois ouvrages de contemporains de Cabeza de Vaca :

Bernal Díaz del Castillo (1492-1584), *Histoire véridique de la conquête de la Nouvelle-Espagne*. Trad. de l'espagnol par D. Jourdanet. Introduction et choix des textes de B. Grunberg, Paris, Maspero, 1980 (t. 1, chap. VI).

Bartolomé de Las Casas (*fray*, dominicain) (1484-1566), *Brevísima relación de la destrucción de las Indias* [1542], Cátedra, 1992 et sa traduction française : *Très brève relation de la destruction des Indes*, traduit de l'espagnol par Fanchita Gonzalez Batlle, avec une introduction de Roberto Fernandez Retamar, Paris, La Découverte (2004), première édition : Maspero, 1975.

Francisco López de Gómara (1510-1566), *Historia general de las Indias*, B.A.E. Madrid, Ediciones Atlas, 1946.

Catherine Mariani, *Un conquistador à la découverte de l'autre. Les Naufragios d'Álvar Nuñez Cabeza de Vaca*. Thèse de doctorat, sous la direction de Bernard Lavallé, 2012, université de Paris 3 : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01547185/document> (consulté le 29/6/2018)

Pour la langue, nous renvoyons à l'ouvrage d'Anne Molinié-Bertrand, *Vocabulaire historique de l'Espagne classique*, Colin, 2005.

### ► **Index onomastique des principaux explorateurs ou acteurs**

Le candidat se fabriquera un index, à partir de celui du livre au programme par exemple, en classant soit dans l'ordre chronologique de naissance soit ordre alphabétique soit par catégories (homme politique, explorateur, religieux, etc.):

Ponce de León, Christophe Colomb mort en (1506), Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Pánfilo de Narváez, Ferdinand d'Aragon. Diego Miruelo Hernández de Córdoba, Antón de Alaminos, Bernal Díaz del Castillo, Alonso Álvarez de Pineda, Francisco Garay, Le licencié Lucas Vázquez de Ayllón (1475-1526), Hernando de Soto, etc.

### ► **Iconographie**

L'iconographie sur la découverte, la conquête et les grands voyages vers l'Amérique est abondante, de Theodor de Bry (1590-1634) à aujourd'hui. Mais pour Cabeza de Vaca, on n'a pas de représentation fiable (selon C. Mariani, dans sa thèse).

Les représentations diachroniques proposées ici révèlent la permanence du mythe autour de l'explorateur. Ainsi, la statue en bronze de Cabeza de Vaca au milieu d'un parc texan, puis des gravures, peintures, portraits, illustrations de couvertures de livres, montrent l'évolution et l'utilisation du personnage, devenu par exemple motif d'un timbre-poste en 1912, commémorant le 400<sup>e</sup> anniversaire de la découverte de la Floride :

- Buste en bronze de Cabeza de Vaca, réalisé par Pilar Cortella Rubin, dans un parc de Houston au Texas.

<http://www.houstontx.gov/parks/artinparks/alvarnunezcabezadevaca.html>



<https://i.pinimg.com/originals/6c/f5/f5/6cf5f541954186756ea83a90ff36d172.jpg>



---

➤ **D'auteur inconnu**

<https://i.pinimg.com/originals/c7/bc/7c/c7bc7c36f50e20bbad063ecf6e1e2adc.jpg>



[https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2c/Cabeza\\_de\\_Vaca\\_Portrait.jpg](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2c/Cabeza_de_Vaca_Portrait.jpg)



[https://colnect.com/fr/stamps/stamp/173687-Cabeza\\_de\\_Vaca-D%C3%A9couverte\\_de\\_lAm%C3%A9rique-Espagne](https://colnect.com/fr/stamps/stamp/173687-Cabeza_de_Vaca-D%C3%A9couverte_de_lAm%C3%A9rique-Espagne)



➤ **Quelques couvertures de livres**

Une des couvertures du livre, l'édition 1555. On sera curieux de rechercher les diverses couvertures des éditions et des traductions successives, pour appréhender la réception du récit, au fil du temps.

<https://i.pinimg.com/originals/ae/b3/0a/aeb30a79856c870b159b83d6592d47e3.jpg>



➤ **Couverture**

[https://images-na.ssl-images-amazon.com/images/I/616Jzd5L7L.\\_SX331\\_BO1,204,203,200\\_.jpg](https://images-na.ssl-images-amazon.com/images/I/616Jzd5L7L._SX331_BO1,204,203,200_.jpg)



<https://latam.casadellibro.com/libro-naufragios/9788491040774/2571197>



L'expédition de Cabeza de Vaca, couverture de l'édition de *Chronicle of the Narvaez expedition*, Penguin classics, 2002

<https://i.pinimg.com/originals/95/20/0b/95200b23236d003cdc6e5952773ad41c.jpg>



<https://fineartamerica.com/featured/cabeza-de-vaca-expedition-granger.html?product=metal-print>



### L' « Odyssée » de Cabeza de Vaca et de ses compagnons

